

len zu bezügen und das obgemelter Herr Ambassador ein Namhaffte summa gelts mitt sich gebracht, solches zu seiner ankunfft auszetheilen, wurdend E.G. die sachen villichter noch länger hinderhalten haben.

Das Jst Grossmächtige Herren so Jr Mayestet verhoffen thutt, das Jr wol betrachten und ryfflich erwegen werdend. Es versicht sich auch Jr gnaden H. Ambassador, das E.G. Jr Mayestet werdend zu erkennen geben die gutte Correspondenz, die Jr Mitt Jro habend, und wie hoch Jr Jro gutte advisen und rath achten thüendt, damit er kein ursach habe die austheilung des gelts auffzuschieben, als er dan nichts anders erwinschen thutt, als alle gutthertzigkeit und gutten willen gegen E.G. Jederzeit zu erzeugen".

- 1) s. AH 78/143 und dort spez. auch die Dorsualnotiz "... Von M. [Claude] de la grenelle undt Sr. Wigieren [=Jean V i g i e r, Secrétaire-Interprète] fürtragen ...".
- 2) s. EA V 2, 848 (Nr. 678), spez. 848a. Beat II. Zurlauben war an dieser Konferenz nicht Tagsatzungsgesandter von Stadt und Amt Zug.

---

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 72, 421-422 - Blatt 422 leer

184

1730 Dezember 20., Radolfzell

A

SCHREIBEN VON MARIA ANNA BURTZ VON SEETHAL, WITWE DES [BEAT LUDWIG] ZURLAUBEN VON THURN UND GESTELLENBURG, AN DEN [ABBE] RITTER BEAT JAKOB [ANTON] ZURLAUBEN, BARON VON THURN UND GESTELLENBURG, ZUG

---

Maria Anna Burtz von Seethal wünscht Abbé Zurlauben zum bevorstehenden Jahreswechsel alles Gute.

"P.S. Mein privat anersuechen ahn Euwer Hochwürden ... ergeheth Specialiter dahin ohnbeschwehrt die miehe an Sich zu nehmen nach gelegenheit etwan zue zusehen, wie meine arme Kinderlein<sup>1</sup> sich im stand befinden möchten, Jnmassen zu meinem höchsten Laydwesen wegen yblen Wetter die Ruckhrais [nach Zug] hinderstellig gemacht worden, undt mit der Hülff Gottes ehebaldist die Retour vornehmen werde, wormit mich undt die Meinige nachmahlen gehorsamblich Empfehlen wollen".

- 1) s. diese bei Meier/Zurlaubiana "Stammtafel" 869, 10.3.1.-10.3.6.

---

Original, mit Siegelresten - AH 72, 423-424 - Blatt 424<sup>r</sup> leer